

## PATVIRTINTA

Klaipėdos apskrities Ievos Simonaitytės  
viešosios bibliotekos direktoriaus  
2020 m. gegužės 25 d. įsakymu Nr.V-41 a  
(Klaipėdos apskrities Ievos Simonaitytės  
viešosios bibliotekos direktoriaus  
2021 m. kovo 3 d. įsakymo Nr. V-19  
redakcija)

### **KLAIPĖDOS APSKRITIES IEVOS SIMONAITYTĖS VIEŠOSIOS BIBLIOTEKOS PADALINYJE, TARPTAUTINIAME VERTĖJŲ IR RAŠYTOJŲ CENTRE, NAUDOJIMOSI PASLAUGOMIS TAISYKLĖS**

Šios taisyklės nustato apgyvendinimo sąlygas, svečių/rezidentų teises, pareigas ir atsakomybes, reziduojant Tarptautiniame vertėjų ir rašytojų centre (toliau – TVRC), kuris yra Klaipėdos apskrities Ievos Simonaitytės viešosios bibliotekos (toliau – KLAVB) padalinys, veikiantis kultūros, mokslo ir švietimo srityje. TVRC buveinė – Skruzdynės g. 9, Neringa. Kiekvienas TVRC užsiregistravęs asmuo yra laikomas susipažinęs su šiomis taisyklėmis ir įsipareigojęs jų laikytis bei privalo su jomis supažindinti kartu atvykusius asmenis ir užtikrinti, jog šie jų laikytųsi.

#### **I. SKYRIUS TEIKIAMOS PASLAUGOS**

1. TVRC teikia patalpų nuomos (renginių, seminarų, mokymų, prezentacijų ir kt. tikslais) ir/ar apgyvendinimo (rezidavimo kūrybos tikslais, darbui ir poilsiui, ir kt.) paslaugas ir su tuo susijusias kitas paslaugas šiose taisyklėse nustatyta tvarka.
2. Kambariai ir kitos patalpos perduodamos kartu su baldais, buitine bei sanitarine įranga ir visu kitu juose bei TVRC teritorijoje esančiu inventoriumi (toliau – įranga). Patalpos svečiui/rezidentui perduodamos švarios (išvalytos), su švaria patalyne bei rankšluosčiais kiekvienam užsakymo (rezervacijos) metu nurodytam asmeniui.
3. TVRC neteikia maitinimo paslaugų.
4. Apsistojant trumpiau nei 6 nakvynėms ir/ar atsiradus papildomam patalpų valymo, patalynės ir rankšluosčių keitimo poreikiui, tokios paslaugos yra teikiamos už papildomą mokesį, pagal KLAVB direktoriaus patvirtintą mokamų paslaugų sąrašą.
5. Automobilio parkavimas TVRC teritorijoje yra nemokamas. Automobiliams skirtų vietų skaičius yra ribotas, todėl dėl nemokamo parkavimo būtina informuoti TVRC atliekant paslaugų užsakymą.

#### **II. SKTRISUS REZERVACIJOS PATEIKIMO, PATVIRTINIMO TVARKA IR APMOKĖJIMAS**

6. Apgyvendinimo paslaugų užsakymas (rezervacija) gali būti pateiktas: elektroniniu paštu [info@tvrc.lt](mailto:info@tvrc.lt), per internetinį puslapį [www.tvrc.lt](http://www.tvrc.lt) arba atvykus tiesiogiai į TVRC. Atitinkamu būdu užsakymas patvirtinamas TVRC darbuotojo. Papildoma informacija apie apgyvendinimą teikiama tel. nr. +370 611 06538, +370 687 53175.
7. Svečias/rezidentas, pateikdamas užsakymą, turi nurodyti šiuos asmens duomenis: vardą, pavardę, telefono numerį, elektroninį paštą, kartu į TVRC atvykstančių asmenų skaičių (atskirai nurodant

suaugusiųjų bei vaikų skaičių ir amžių), pageidaujama nuomojamų TVRC patalpų dydį/apgyvendinimo vietų skaičių, atvykimo bei išvykimo datas, apmokėjimo už paslaugas būdą (pavedimu, kortele) ir kitus specialius pageidavimus ir/ar poreikius. Pateikdamas šiuos asmens bei kitus duomenis, kuriuos savo iniciatyva pateikia papildomai (įskaitant, kai atlikdamas pavedimą, nurodo savo banko sąskaitos numerį), svečias/rezidentas sutinka, kad būtų tvarkomi su juo susiję asmens duomenys. Svečio/rezidento asmens duomenys tvarkomi laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo, Lietuvos Respublikos elektroninių ryšių įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų apsaugą, paslaugų teikimo laikotarpiu ir 10 (dešimt) metų pasibaigus paslaugų teikimo laikotarpiui. Daugiau apie savo asmens duomenų tvarkymą svečias/rezidentas gali rasti TVRC internetiniame puslapyje paskelbtose Asmens duomenų tvarkymo taisyklėse.

8. Užsakymus apgyvendinimui TVRC darbuotojas patvirtina elektroniniu paštu, tiesiogiai vietoje, jei užsakymas pateikiamas atvykus į TVRC.

9. Žodinis šalių susitarimas (kai užsakymas priimamas ir patvirtinamas TVRC) dėl paslaugų teikimo įgauna galią tik, kai toks susitarimas patvirtinamas raštu (el. paštu ar pasirašant sutartį, jei paslaugų gavėjas yra juridinis asmuo).

10. TVRC darbuotojas, gavęs užsakymą, svečiui/rezidentui pateikia informaciją apie pageidaujamas užsakyti apgyvendinimo paslaugas, nuroydamas paslaugų kainą bei mokėjimo (įskaitant avanso) sąlygas:

10.1. rezervuojant kambarius ar patalpas, sumokėti visą priskaičiuotą sumą, jeigu ši neviršija 100 eurų, arba 25 proc. dydžio avansą, jeigu suma yra didesnė nei 100 eurų;

10.2. apsistojant šiltuoju metų laiku (gegužės – spalio mėn.), nepriklausomai nuo mokėtinos sumos dydžio, visa paslaugų kaina turi būti apmokėta likus ne mažiau nei savaitei iki atvykimo pradžios;

10.3. sumokėtas avansas bus įskaičiuotas į paslaugų kainą. Neatvykus (arba negavus pranešimo, kad rezervacija atšaukiama dėl svarbių priežasčių) avansas nėra gražinamas, išskyrus atvejus, kai: svečias/rezidentas informuoja ir pateikia atitinkamus dokumentus apie svarbias priežastis (pvz., esant ligos atvejui, susiklosčius neeilinei situacijai šalyje ir/ar pasaulyje (pvz., karantinas, pandemija ir kt.) ir pan.), dėl kurių prašo atšaukti rezervaciją ir TVRC darbuotojas patvirtina apie atšauktą rezervaciją dėl aukščiau šiame papunktyje paminėtų priežasčių;

10.4. svečiui/rezidentui laiku nesumokėjus už paslaugas (įskaitant avansą), TVRC darbuotojas turi teisę nedelsiant atšaukti rezervaciją, laikant, kad svečias/rezidentas atšaukė rezervaciją. Apie atšauktą rezervaciją TVRC darbuotojas informuoja svečią/rezidentą telefonu arba el. laišku iki atvykimo likus ne mažiau nei 3 kalendorinėms dienoms;

10.5. svečiui/rezidentui išvykstant nepasibaigus apgyvendinimo terminui, sumokėta suma už paslaugas nėra gražinama ir/ar kitaip kompensuojama.

11. Teikiamų paslaugų kainos tvirtinamos KLAVB direktoriaus įsakymu ir pateikiamos TVRC internetiniame puslapyje [www.tvrc.lt](http://www.tvrc.lt). Už TVRC paslaugas gali būti atsiskaitoma bankinėmis kortelėmis arba bankiniu pavedimu.

12. Visos mokėtinos sumos (už apgyvendinimą, patalpų nuomą ir pan.), kai jos mokamos bankiniu pavedimu, turi būti pervestos į KLAVB atsiskaitomąją banko sąskaitą, esančią banke „Swedbank“ AB, sąskaitos numeris LT48 7300 0100 0233 0102.

### **III. SYRIUS**

#### **APGYVENDINIMO TERMINAS**

13. Patalpos yra suteikiamos užsakymo patvirtinime nurodytam laikotarpiui, kuris pradedamas skaičiuoti nuo jame nurodytos dienos 15:00 val. (toliau – „Apgyvendinimo terminas“).

Apgyvendinimo terminas pasibaigia paskutinės termino dienos 12:00 val., jei šalys nesusitaria kitaip.

14. Apgyvendinimo terminas gali būti pratęsimas tik tuo atveju, jei kambarys/patalpa, pasibaigus apgyvendinimo terminui, nėra užsakytos kitų asmenų, o svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys tinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šias taisykles. Pratęsus apgyvendinimo terminą, taisyklių galiojimas nenutrūksta.

### **IV. SKYRIUS**

#### **SVEČIO/REZIDENTO PAREIGOS IR ATSAKOMYBĖS**

15. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys įsipareigoja naudoti kambarį bei kitas bendro naudojimo patalpas ir ten esantį turtą darbo ir poilsio reikmėms pagal šiose taisyklėse numatytą paskirtį.

16. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys, išsinuomoję kambarį ir/ar patalpas, neturi teisės jų perleisti/pernuomoti tretiesiems asmenims bei pašaliniais asmenims paviešinti jam sugeneruoto įėjimo kodo ir/ar perduoti magnetinį raktą (pakabuką).

17. Svečias/rezidentas ir su juo atvykę asmenys privalo saugoti bei tausoti TVRC turtą, laikytis priešgaisrinės saugos, sanitarinių (higienos), sandėliavimo, aplinkos apsaugos, triukšmo valdymo, saugaus elgesio ir poilsio reikalavimų ir kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytų reikalavimų, nepažeidžiant kitų svečių ir TVRC darbuotojų teisėtų interesų.

18. Svečias/rezidentas privalo užtikrinti, kad jis, kartu su juo įregistruoti ar laikinai pas jį atvykę asmenys, laikysis saugumo reikalavimų bei atsargiai, atsakingai ir laikantis naudojimosi instrukcijų bei gamintojo nurodymų, naudosis elektros ir kitais prietaisais, neleis jais naudotis vaikams, nesinaudos techniškai netvarkingais ir/ar kitaip nepritaikytais naudoti(s) elektros prietaisais, neįjungs ir/ar nekiš į elektros lizdus tam nepritaikytų daiktų ir/ar prietaisų, nesilies patys bei užtikrins, kad degūs ir ar karščiui neatsparūs daiktai ar įranga nebus sąlytyje ar arti (t. y., nesilaikant saugaus atstumo) nuo atviros liepsnos ir/ar kitų karštų ir/ar įkaitusių prietaisų, įrenginių, daiktų ar kitokios įrangos (pvz.: kaitlentės, krosnelės, kepsninės ar pan.), nepaliks be priežiūros įjungtų elektros prietaisų.

19. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys privalo užtikrinti kambaryje, patalpose esančių priešgaisrinių, šildymo, kanalizacijos, vandentiekio, elektros, telefoninio ir interneto ryšio linijų ir kitų sistemų bei buitinių prietaisų ir kitokios įrangos teisingą eksploatavimą. Jeigu svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys nežino, kaip teisingai naudotis atskirais TVRC esančiais prietaisais, prieš pradėdamas jais naudotis, jis privalo kreiptis į darbuotoją ir gauti atitinkamas instrukcijas ar išaiškinimus. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys atsako už žalą, padarytą kambariui ir kitoms patalpoms ir jose esančioms elektros, vandentiekio, šildymo ir kitoms sistemoms bei įrangai dėl svečio/rezidento ar dėl su juo susijusių asmenų (įskaitant su juo kartu atvykusių asmenų ir/ar lankytojų) kaltės. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys atsako patys už savo saugumą, naudojantis TVRC esančiais prietaisais, įranga bei sistemomis.

20. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys privalo patys užtikrinti savo saugumą, savo riziką, naudojantis kambaryje, bendro naudojimo erdvėse ir kitose patalpose esančia įranga bei laikytis

atsargumo, ypač atkreipiant dėmesį į tai, kad grindys (ypač plytelės) sušlapusios yra slidžios, TVRC pastatuose esantys laiptai statūs ir todėl vaikai privalo būti prižiūrimi, tiek lipant laiptais, tiek vaikams esant pastatų antruosiuose aukštuose.

21. Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys turi teisę ir pareigą bendradarbiauti su TVRC darbuotojais, siekiant užtikrinti, kad būtų laikomasi šių taisyklių, ir nedelsiant informuoti apie jų pažeidimus (arba numanomus, galimus pažeidimus).

22. TVRC darbuotojas ar kitų įstaigų atstovai (pvz.: policijos pareigūnai, ugniagesiai-gelbėtojai, apsaugos darbuotojai ir pan.) turi teisę tikrinti/apžiūrėti bei patekti į kambarį ir kitas patalpas ar atlikti kitus patikrinimus pastatų viduje ar išorėje apie tai iš anksto neįspėję svečio/rezidento ir su juo susijusių asmenų, kai tokie veiksmai vykdomi, siekiant išsaugoti pastatus ir/ar kambarius nuo pažeidimų/sugadinimų ar avarijos.

23. Svečiui/rezidentui ir su juo susijusiems asmenims draudžiama:

23.1. leisti nakvoti asmenims, nenurodytiems užsakyme (rezervacijoje) ir svečio registracijos žurnale;

23.2. rūkyti kambariuose, balkonuose, bendro naudojimo erdvėse ir kitose patalpose ar nepažymėtose vietose „Rūkymo vieta“ lauke, palikti lauke nuorūkas, tarą, maisto atliekas (išskyrus tam pritaikytas talpas) ir kitaip šiukšlinti TVRC vidaus patalpose ir lauko teritorijoje;

23.3. be atskiro susitarimo su TVRC darbuotojais naudotis kepsninėmis bei dviračiais;

23.4. naudoti bet kokius ginklus ar panašaus pobūdžio daiktus, galinčius sukelti pavojų gyvybei;

23.5. naudoti fejerverkus ar petardas be atskiro suderinimo su TVRC darbuotoju, Neringos miesto savivaldybe ir/ar kitomis atsakingomis institucijomis;

23.6. be TVRC darbuotojo sutikimo ir/ar iš anksto nesuderinus atsivežti ir laikyti teritorijoje ir patalpose šunis, kates ir/ar kitus gyvūnus. Neinformavus ir nesuderinus su darbuotoju ir atvykus į TVRC su gyvūnu, darbuotojas turi teisę nutraukti/sustabdyti paslaugos teikimą ir reikalauti svečią/rezidentą išsikelti, apleisti kambarį ir kitas patalpas nedelsiant, negražinant sumokėtos sumos už paslaugas;

23.7. be darbuotojo leidimo pernešioti/perstumdyti TVRC esantį materialųjį turtą, inventorių ir kitą įrangą;

23.8. draudžiama leisti mažamečiams vaikams žaisti TVRC teritorijoje be tėvų, globėjų ar suaugusiųjų priežiūros;

23.9. lauko teritorijoje ir patalpose kelti triukšmą, kuris viršija Lietuvos Respublikos triukšmo valdymo įstatyme (2004 m. spalio 26 d. Nr. IX-2499) ir Sveikatos apsaugos ministro įsakyme dėl „Lietuvos higienos normos HN 33:2011 „Triukšmo ribiniai dydžiai gyvenamuosiuose ir visuomeninės paskirties pastatuose bei jų aplinkoje“ patvirtinimo (2011 m. birželio 13 d. Nr. V-604), nustatytus dienos (7-19 val.), vakaro (19-22 val.) ir nakties (22-7 val.) ribinius triukšmo dydžius. Už sukeltą triukšmą ir to pasekmes svečias, rezidentas ir su juo susiję asmenys atsako asmeniškai;

23.10. išsinešti kambariuose esančius rankšluosčius, patalynę, užtiesalus ir kitus daiktus į lauką, kitus kambarius ir/ar patalpas bei išnešti juos iš TVRC teritorijos;

23.11. lipti ir/ar sėdėti ant pastatų palangių, balkonų, laiptinių, prieangių ir kitur esančių turėklų;

23.12. lipti ir/ar stovėti ant tam nepritaikytų paviršių (pvz. angas dengiančių grotelių, šulinių dangčių ir kt.);

23.13. kūrenantis ugnies židiniui (pvz., kepsninėms, fakelams), palikti be priežiūros vaikus bei leisti vaikams uždegti/kūrenti jį/juos ar žaisti su degančiais pagaliukais, malkomis, žarijomis ir pan.;

- 23.14. palikti ugnį be priežiūros. Pasitraukiant nuo ugnies židinio, būtina jį užgesinti. TVRC teritorijoje ugnį kurti galima tik tam pritaikytose vietose (kepsninėse).
24. Svečiui/rezidentui ir su juo susijusiems asmenims privaloma:
- 24.1. kepsnines ir kitus atviros ugnies daiktus (pvz., fakelus ir kt.) kūrenti tik gavus TVRC darbuotojo leidimą ir/ar išklausius instruktažą. Malkas, anglis, degujį skystį ir panašaus pobūdžio daiktus laikyti per saugų atstumą, toliau nuo atviros ugnies šaltinių;
- 24.2. elgtis atsakingai, nesukeliant pavojaus savo ir kitų asmenų (gyventojų) sveikatai ir gyvybei;
- 24.3. išvykstant iš TVRC, palikti kambarį tvarkingą, magnetinį raktą (pakabuką) grąžinti darbuotojui arba palikti darbuotojo nurodytoje vietoje, nuvilkti patalynę ir palikti ją TVRC darbuotojo nurodytoje vietoje;
- 24.4. taupiai naudoti vandenį ir elektros energiją (TVRC skatina ekologišką išteklių vartojimą);
- 24.5. savo elgesiu netrukdyti kitiems TVRC svečiams/rezidentams naudotis patalpomis, ramiai dirbti ir/ar užsiimti kūrybine, edukacine ar kita veikla ir pagal šias taisykles ir paskirtį, ir/ar tuo metu galiojančias rekomendacijas naudotis bendromis patalpomis bei lauko teritorija, bendras erdves po naudojimosi palikti tvarkingas;
- 24.6. savo asmeninius daiktus laikyti tik savo išsinuomotame kambaryje arba automobilyje (už gyventojų asmeninių daiktų saugumą TVRC darbuotojai bei KLAVB administracija neatsako).
25. Svečio/rezidento ir su juo susijusių asmenų atsakomybės:
- 25.1. kiekvienas svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys individualiai atsako už atsivežto, įsigyto, pasigaminto maisto kokybę ir šviežumą;
- 25.2. svečiui/rezidentui ir/ar su juo susijusiems asmenims susižalojus pačiam/patiems arba sugadinus savo turtą dėl savo kaltės, pažeidžiant šias, saugaus elgesio, priešgaisrines ir vidaus tvarkos taisykles, ir/ar kitas saugų elgesį reglamentuojančias taisykles ir teisės aktus, atsako pats/-ys. TVRC darbuotojai bei KLAVB administracija už tai nėra atsakingi;
- 25.3. už TVRC esančių svečių/rezidentų, jų grupių supažindinimą su šiomis taisyklėmis atsakingas kambarius ir/ar bendro naudojimo patalpas užsakantis asmuo. Norint vykdyti grupines veiklas (stovyklos, edukaciniai užsiėmimai, kūrybinės veiklos ir pan.) ir užsakyti patalpas, privaloma pateikti prašymą TVRC, kuriame nurodomas konkretus veiklų vykdymo metu už jose dalyvaujančius asmenis atsakingas asmuo;
- 25.4. svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys visiškai ir pilnai materialiai atsako už sugadintą ir/ ar sunaikintą TVRC pastatų viduje ir teritorijoje esantį kilnojamą ir nekilnojamą turtą (už padarytą žalą atsakoma LR įstatymais nustatyta tvarka). Svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys, prieš išvykdami, atlygina už sugadintą TVRC inventorių, įrangą ir kitą materialųjį turtą pagal TVRC pateiktą sugadinto turto aktą, šio turto įsigijimo vertę, atsižvelgiant į natūralų susidėvėjimą. Sugadinus tretiesiems asmenims, tame tarpe įstaigos ar ją aptarnaujančių įstaigų darbuotojų turtą, svečias/rezidentas ir su juo susiję asmenys privalo atlyginti padarytą žalą pagal galiojančius LR įstatymus ir rinkos ir/ar draudimo bendrovių nustatytas kainas (pvz., apgadinus automobilį);
- 25.5. jei nuostoliai dėl sugadinto TVRC ar jo darbuotojų turto atsirado dėl nepilnamečių veiksmų, už juos atlyginti privalo jų tėvai/globėjai ar kitas tuo metu už jį/juos atsakingas asmuo.

**V. SKYRIUS**  
**ATVYKIMO/IŠVYKIMO LAIKAS IR PATALPŲ PERDAVIMAS**

26. Registracijos metu (atvykus į TVRC) svečias/rezidentas užpildo duomenis svečių registracijos žurnale, kuriame nurodomi visų svečių vardai, pavardės, atvykimo bei išvykimo datos, kambarys/-iai, kuriame/-uose apsistojama bei kiti prašomi duomenys, bei pasirašo.
27. Svečias/rezidentas gali atvykti ir apsigyventi rezervuotuose kambariuose ne anksčiau kaip pirmosios paslaugų teikimo dienos 15.00 val. Jei svečias/rezidentas atvyksta vėliau nei 17.00 val., apie tai turi informuoti TVRC darbuotoją ir suderinti su juo tikslų atvykimo laiką.
28. Svečias/rezidentas ir su juo atvykę asmenys paskutinę apgyvendinimo termino dieną turi atlaisvinti kambarį ir grąžinti visus jam suteiktus magnetinius raktus (pakabukus) ne vėliau kaip 12:00 val. Esant galimybei, pagal atskirą susitarimą su darbuotoju, atvykimo/išvykimo laikai gali būti koreguojami.
29. Svečias/rezidentas, užsakymo (rezervacijos) patvirtinime nurodytą dieną atvykęs ir užpildęs svečio registracijos žurnalą ir jį pasirašęs ar patvirtinęs savo registraciją nuotoliniu ar kitokiu su TVRC darbuotoju suderintu būdu, yra užregistruojamas ir jam yra suteikiamas kambario ir bendro naudojimo erdvių magnetinis raktas (pakabukas) ir/ar sugeneruotas kodas.
30. Svečias/rezidentas, apgyvendinimo termino ar kitų paslaugų teikimo laikotarpiu yra atsakingas už jam suteiktą sugeneruotą kodą ir magnetinį raktą (pakabuką). Jo negrąžinus (pametus) mokamas mokamų paslaugų sąraše nustatytas įkainis už kiekvieną negrąžintą/pamestą magnetinį raktą (pakabuką).
31. Nesusitarus kitaip, svečiui/rezidentui ir/ar su juo atvykusiems asmenims, paskutinę apgyvendinimo termino dieną, neatlaisvinus kambario iki 12:00 val., **TVRC darbuotojas turi teisę reikalauti iš svečio/rezidento ir su juo susijusių asmenų 50 proc. kambario nuomos kainos mokesčio už kiekvieną sekančią valandą po 12 val. iki faktinio atlaisvinimo laiko, bet ne ilgiau negu iki 16.00 val. Po 16 val. TVRC darbuotojas turi teisę reikalauti sumokėti kaip už papildomą apgyvendinimo termino dieną, kuri bus apmokestinama 200% paros paslaugų kainos, tačiau tai neapriboja darbuotojo teisės iškeldinti svečio/rezidento ir/ar su juo atvykusių asmenų.**

---

Su taisyklėmis susipažinau ir sutinku:

---

(Data, vardas, pavardė, parašas)